THE BIBLE TRANSLATOR

Volume 32, 1981

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES

Printed in Great Britain by Headley Brothers Ltd The Invicta Press Ashford Kent and London

CONTENTS

Contributors		iv
Books reviewed		iv
Subject index		v
Index of Bible References		vi
Index of Biblical words		vii
Language index		viii
The "harder reading" in textual criticism: an application of the second law of thermodynamics	*Eugene A. Nida*	101
Receptor language style and Bible translation: a search for "language which grabs the heart"	*Ernst R. Wendland*	107
Understanding a text from the translator's point of view	*Katharina Reiss*	124
Evaluating the effectiveness of Bible communication	*Paul D. Fueter*	134
La 'Bible à la Colombe': un lecteur répond	*Henri Blocher*	145
Books received		148
Editorial		201
A basic principle: one symbol for each distinctive sound	*Howard Hatton*	202
Practical limitations to a phonemic alphabet	*Eugene A. Nida*	204
Some problems in writing Kwara'ae	*David J. Clark*	209
The development of a standard alphabet for Romani	*Donald Kenrick*	215
Two tone orthography—conventions for languages with two tone levels and downstop	*Linda J. Thayer*	220
Is your Bible disfigured? Transliterating Biblical names	*Priest Munthali*	225
Punctuation	*Norman A. Mundhenk*	227
Typewriter keyboards—standards for third-world languages	*Linda J. Thayer*	234
Notes		241
Focus on translators		244
How was that?		248
The oral story and Bible translation	*Philip A. Noss*	301
Receptor language style and Bible translation II: the problem of control in restructuring	*Ernst R. Wendland*	319
Sidelights on George Borrow's Gypsy *Luke*	*Ann M. Ridler*	329
Reviews		337
Notes		348
Translators are born not made	*Eugene A. Nida*	401
Should a translation of the Bible be ambiguous	*Jean-Claude Margot*	406
Translating Biblical festivals	*Daniel C. Arichea*	413
Translating *Christ* and *Messiah* in the New Testament	*Jill Smith and Harold Fehderau*	423
Bible geographies and atlases and their use in translating	*John A. Thompson*	431
Translation and interpretation. A few notes on the King James Version	*Barclay M. Newman*	437
Paul . . . preacher or evangelist	*Richard B. Cook*	441
A Boa Nova para as Crianças: "Good News for Children"	*Ignacio Mendoza*	444
Notes		447
Focus on translators		448
How was that?		448

CONTRIBUTORS

Arichea, Daniel C., Jr., **Translating Biblical festivals** 413–23
Matthew 2.13–15, 19–23: some pronoun problems 243–45
Blocher, Henri, **La 'Bible à la Colombe': un lecteur répond** 145–48
Clark, David J., **Some problems in writing Kwara'ae** 209–14
Wine on the lees (Zeph 1.12 and Jer 48.11) 241–43
Cook, Richard B. **Paul . . . preacher or evangelist?** 441–44
Cram, David, **Review** 344–45
Crisp, Simon, **Reviews** 343–44, 346–48
Dieterlé, Christiane, **Review** 339–43
Ellingworth, Paul, **Review** 345–46
Fueter, Paul D., **Evaluating the effectiveness of Bible communication** 134–47
Fehderau, Harold, and Jill Smith, **Translating *Christ* and *Messiah* in the New Testament** 423–31
Hatton, Howard, **A basic principle: one symbol for each distinctive sound** 202–3
Kenrick, Donald, **The development of a standard alphabet for Romani** 215–19
Margot, Jean-Claude, **Should a translation of the Bible be ambiguous?** 406–13
Mendoza, Ignacio, ***A Boa Nova para as Crianças:* "Good News for Children"** 444–46
Mundhenk, Norman A., **Punctuation** 227–34
Munthali, Priest, **Is your Bible disfigured? Transliterating Biblical names** 225–27
Newman, Barclay M., Jr., **Translation and interpretation (a few notes on the King James Version)** 437–39
Nida, Eugene A., **The "harder reading' in textual criticism: an application of the second law of thermodynamics** 101–7
Translators are born not made 401–5
Practical limitations to a phonemic alphabet 204–9
Noss, Philip A., **The oral story and Bible translation** 301–18
Reiss, Katharina, **Understanding a text from the translator's point of view** 124–34
Ridler, Ann M., **Sidelights on George Borrow's Gypsy *Luke*** 329–37
Sjolander, Pearl, **Some reasons why a "complete" children's bible is needed** 447
Smith, Jill and Harold Fehderau, **Translating *Christ* and *Messiah* in the New Testament** 423–31
Thayer, Linda J., **Tone orthography—conventions for languages with two tone levels and downstep** 221–24
Typewriter keyboards—standards for third-world languages 235–40
Thompson, John A., **Bible geographies and atlases and their use in translating** 431–37
de Waard, Jan, **Review** 337–39
Wendland, Ernst R., **Receptor language style and Bible translation: a search for "language which grabs the heart"** 107–24
Receptor language style and Bible translation II: the problem of control in restructuring 319–28

BOOKS REVIEWED

(The name of the reviewer is given in parentheses)

de Bruin, C. C. (ed.): **Vetus Testamentum: Pars Secunda (I Paralipomenon—Ecclesiasticus)** 337–39 (Jan de Waard)
de Bruin, C. C. (ed.): **Vetus Testamentum: Pars Tertia (Isaias—II Machabaeorum)** 337–39 (Jan de Waard)

de Bruin, C. C. (ed.): **Novum Testamentum devotionis modernae** 337–39 (Jan de Waard)
House, Juliane: **A model for translation quality assessment** 346–48 (Simon Crisp)
Longacre, Robert E. and Woods, Frances: **Discourse grammar: studies in the indigenous languages of Columbia, Panama and Ecuador** 344–45 (David Cram)
Margot, Jean-Claude; **Traduire sans trahir** 339–43 (Christiane Dieterlé)
Meynet, Roland: **Quelle est donc cette Parole? Lecture "rhétorique" de l'évangile de Luc** (1–9, 22–24) 345–46 (P. E.)
Rizhsky, M. I.: **Istoriya Perevodov Biblii v Rossii** 343–44 (Simon Crisp)

SUBJECT INDEX

Alphabets, 204, 210, 215ff
ambiguities in translation, 406–13
applied narrative, 304–5
atlases of the Bible, 431–37
Booths, Feast of, 421–23
Bonnes Nouvelles Aujourd'hui (NT), 339–40, 406
Borrow, George, 329–37
children, translating for, 418, 444–46, 447
Common Language Portuguese NT, 445–46
communication, 109, 134–45
communicative translation, 125
conflate reading, 105
description, 113–14
diacritic marks, 208, 221–24
dialect differences, 207, 208, 214, 215
dialogue, 118–22
discourse analysis, 344–45
discourse, narrative, 119–20
dynamic equivalence, 125, 127, 320, 338–39, 439
embedding, 119
evangelism, 441–44
festivals, Biblical, 413–23
figurative language, 112–13
formal correspondence, 125
Good News Bible, 246–7, 410–11, 429, 432
Gypsies See under Romani/Romany
Hebrew Old Testament Text Project, 106
ideophones, 111–12
  Gbaya, 314–15, 317
illocutionary force, 122–24
King James Version, 437–40
Language-in-text, 130
Luke, literary structure of, 345–46
marginal notes, 438
metaphor, 313, 316
metathesis, 212–13
mythology, 309ff
names, 112–13, 314, 317
  praise names, 314
Nida, Eugene, 125, 127–28, 133, 339
Nouvelle Version Segond Revisée ('Bible à la Colombe'), 145–48
oral discourse, 302
oral form, 108–9, 115, 301, 310
original narrative, 303
orthography See number 2, a special issue
Passover, 416–19
Pentecost, 410–20
philological translation, 125
phonetic study, 202–3
pronouns, 243–44
proverbs, 114
punctuation, 227–34
phonemic alphabet, 204–7, 209
quality control
  in translation, 319
  assessment, 346–48
radio narrative style, 110–11
receptor language style, 107–24, 315, 319–28
restructuring, 107–9, 319–28
Romani/Romany, 215–19, 245, 329–37
simile, 112
  Gbaya, 314, 316
Smalley, William, 201, 203
social-cultural setting, 126
source language, 319, 346–48
Spain, Bible distribution in, 329–37
Tabernacles, Feast of, 421–23
text-theory, 128
textual changes, 101–6
textual criticism, 101–7

Theory and Practice of Translation (TAPOT), 107–8, 320–21, 323, 324, 327, 339, 343, 345
tone orthography, 220–24
Traduction Oecumenique de la Bible, 409, 411–12
translation texts, 346–48
translation workshops, 245–47
translators, 401–5
transliteration, 225–27
transmitted narrative, 304–6
Trickster figure, 306
typewriter keyboards, 234–40
UBS Greek New Testament, 106
verbal usage, 312–13, 316
Vulgate, 337–39
wave offerings, 417
winemaking, 241–43

INDEX OF BIBLE REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
1.20, 21, 24 . 440
2.7 . 440
3.4 . 116
3.12 . 115
3.12–13 . 117
4.9 . 116
6.6–7 . 106
6.14 . 113
7.15 . 116
7.17–20 . 118
10.1–10 . 316
12.18 . 117
15.1 . 116
16.12 . 112
16.13–14 . 113
18.5 . 115
18.30 . 123
19.2 . 122
19.9 . 118
19.34 . 116
20.13 . 120
21.6 . 123
21.17–18 . 117
22.1, 7 . 122
23.15 . 123
25.26 . 412
27.36 . 412
27.40 . 112
28.17 . 123
29.11–12 . 120
29.25 . 119
32.19 . 120
32.25–26 . 117
34.5, 7 . 120
35.18 . 113
37.3 . 146
37.8 . 123
37.19 . 113
37.33 . 123
38.8 . 121
38.16 . 121
41.10 . 122
42.1–2 . 114
42.7 . 123
42.16 . 117
42.21 . 114
42.25 . 120
42.36 . 114
43.6 . 117
43.23 . 118
45.1 . 112
47.3 . 118

Exodus
2.17 . 448
8.19 . 146
23.16 . 423
34.22 . 419

Leviticus
16.6 . 415
16.16, 17 . 415
23.7–8 . 416
23.9–14 . 417
23.15–16 . 419
23.39–43 . 421

Numbers
29.7–11 . 415

Ruth
1.20 . 412
3.3 . 432

2 Samuel
18.21 . 433
24.1 . 440

1 Chronicles
21.1 . 440

Nehemiah
8.13–18 . 421

Psalms
1.1 . 339
23.1 . 338
23.6 . 439

Proverbs
8.22–31 . 147

Isaiah
11.11 . 432–3

Jeremiah
7.1–4 . 231
48.11–12 . 240–43

Ezekiel
29.10 . 433

Jonah
1.2 . 316
1.3 . 316
1.6 . 316
3.3 . 316
3.6 . 316
4.2 . 317

Micah
5.1–5 . 146, 147

Zephaniah
1.12 . 240–43

NEW TESTAMENT

Matthew
1.1 . . 129
2.5–6 . . 231
2.13–15 . . 243–4
2.19–23 . . 234–4
6.9–13 . . 409–10
24.24 . . 428

Mark
1.2 . . 102
1.14 . . 104
2.26 . . 103
3.19 . . 104
3.20 . . 104
3.29 . . 104
5.42 . . 105
6.14 . . 104
622 . . 103
7.18–19 . . 105
9.21 . . 426
9.29 . . 104
9.45 . . 105
13.22 . . 428

Luke
2.41–42 . . 418
12.39 . . 146
22.7 . . 418
24.15, 31 . . 346
24.32, 35 . . 346

John
3.3, 4, 7 . . 411
3.8 . . 411
3.14 . . 411–2
8.28 . . 411–2
12.32 . . 411–2
16.16 . . 140

Acts
2.1 . . 420
8.27 . . 433
11.26 . . 428
20.16 . . 420
28.1 . . 433

Romans
8.19 . . 317
10.15 . . 443
15.18–20 . . 443

1 Corinthians
1.17 . . 442
7.36–38 . . 410
9.16, 18 . . 442–3
15.1–2 . . 443
16.8 . . 420

2 Corinthians
10.16 . . 443

Galatians
1.8–9 . . 442
1.11 . . 442
1.22 . . 426
1.23 . . 442

Ephesians
1.3 . . 403
1.16 . . 403
2.14 . . 403
2.20 . . 402
2.21 . . 405
3.8 . . 402
3.14 . . 405
3.17 . . 403
5.2 . . 404
5.8–14 . . 404
5.18 . . 402
5.25 . . 404
6.5 . . 404

Philippians
1.12 . . 245, 247
2.11 . . 246
2.12 . . 247
2.17 . . 247
3.5–6 . . 247

Hebrews
6.1 . . 426

1 John
2.18 . . 428
4.3 . . 428

2 John
7 . . . 428

Revelation
3.16 . . 317
6.13 . . 317

INDEX OF BIBLICAL WORDS

HEBREW

'attâ 146
berît 348
kapporet 348
kipper 348
Kush 432–3
lihyôt 146
Messiah 432–9
pesaḥ 416
Purim 414
ruaḥ 411
Shema Yisrael 146
qânâ 147
têbêl 147

GREEK

baptizō 104
Christos 423–9
egeneto 346
euangelizo/euangelion 441–4
euthus 105
hōs 346
Iskarioth/Iskariotēs 104
kurios 404
Logos 140
metanoia 140
parakaleo/paraklesis 348
pascha 418
pistis 140
plēroō 443
pneuma 411
rēmat 443

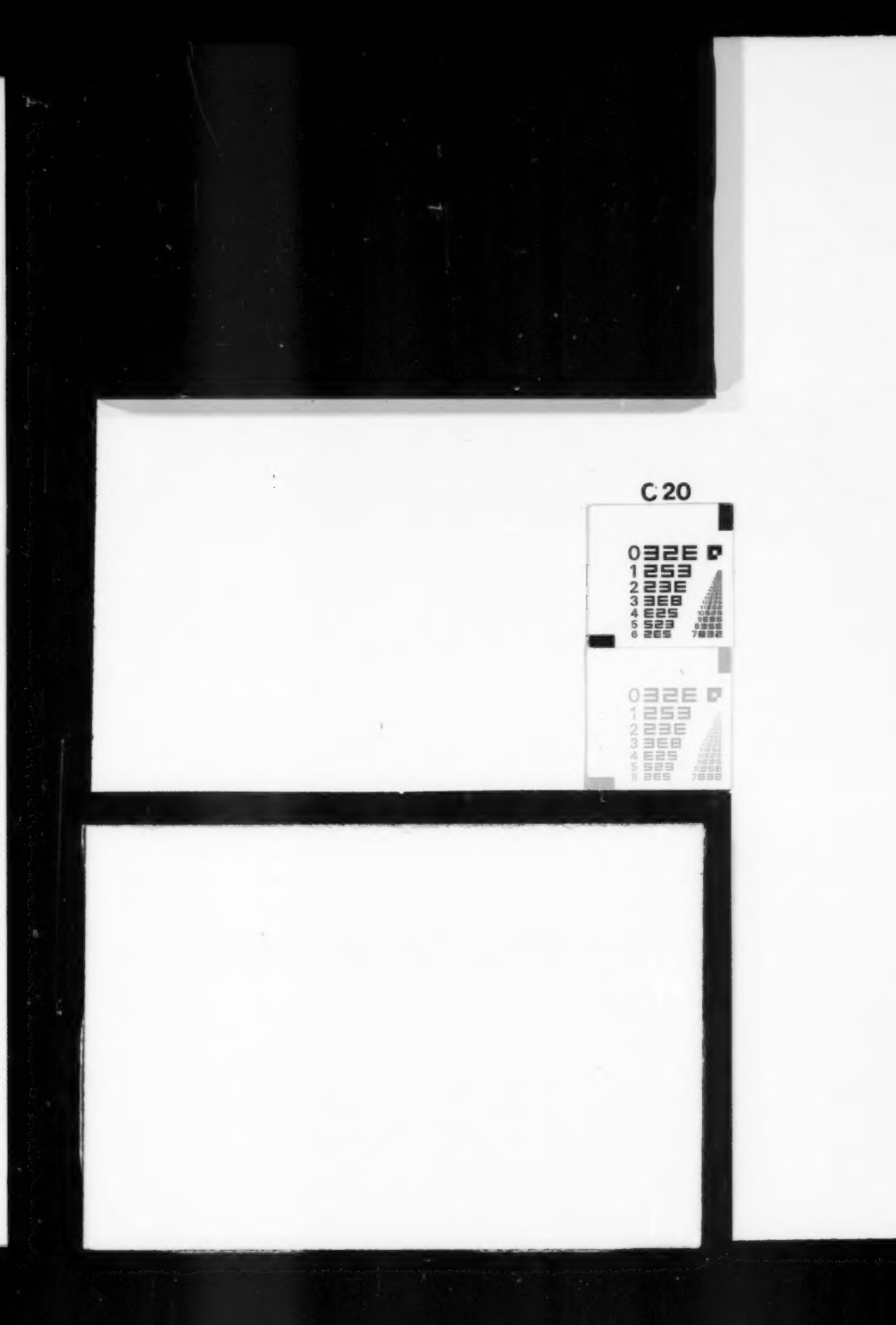
LANGUAGE INDEX

Bislama, 448
Chewa (Cichewa), 107–24, 225, 319
Cinyanja See Chewa
Dutch, 337–39
English, 206, 209, 229, 232, 233, 313, 437–40
French, 145–48, 206, 339–42, 406–8, 411, 427
Gbaya, 112, 301–18
German, 126–7, 128, 132, 133, 134, 229
Hmong Daw, 203
Javanese, 244
Kamba, 313
Kono, 220–24
Kwara'ae, 209–14
Latin (Vulgate), 337–39
Malaita languages, 209–14
Mbum, 304
Ngbaka, 208
Nyanja See Chewa
Portuguese, 444–46
Romany, 215–19, 245
Spanish Romani, 329–37
Russian, 343–4
Sanskrit Devenagari, 216
Slavonic, 343–4
Spanish, 125–6, 130. 131–2, 133, 205, 207, 228, 418
Swahili, 313
Tagalog, 418
Tarascan, 206
Thai, 202

Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in *Religious and Theological Abstracts* (P.O. Box 215, Myerstown, PA 17067, USA).

TBT articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, PA 18411, USA.

The Bible Translator is available in microfilm, and material from **The Bible Translator** is available in photocopy, from Xerox University Microfilms, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor MI 48106, USA. Microfiche is also available from 1976.


C 20